

Subject card

Subject name and code	Interpreting: General Texts III, PG_00141327						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish German - 50% Polish - 50%		
Semester of study	5	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Ewa Wojaczek				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: text analysis with discussion working in groups implementation of translation tasks						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM		
	Number of study hours	30	2.0	43.0	75		
Subject objectives	The aim of the class is to develop students' ability to linguistically correct consecutive translation of dialogues on general topics and to work in a larger group in various roles (e.g., as a speaker, interpreter, etc.) and to deal with possible problems related to unfamiliarity with vocabulary during translation, as well as to develop appropriate translation methods and habits and to break the barriers of interpreting in a public forum by acting as an interpreter in front of the entire group.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	In the event of interpretation problems, he is able to establish contact and request assistance from an expert in a specific field very quickly and effectively.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows, understands and is able to use German- and Polish-language terminology in the field of interpretation theory proficiently.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.	He has a very high level of detailed knowledge of interpretation theory.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addressees.	He is able to justify his interpretation very substantively and is very apt at formulating conclusions and communicating them to a diverse range of audiences.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has a very thorough knowledge of the similarities and differences between the German language studied and the Polish language in terms of general vocabulary.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	He has very in-depth knowledge and interpretation skills, and is able to take a very critical approach to an audible interpretation of Polish-German dialogue.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.	Can edit general German-Polish dialogues very skilfully for their consecutive interpretation, using appropriate sources.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Able to undertake continuous and completely independent further training in the interpretation profession.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can adequately plan an interpreting German-Polish dialogue, carried out by him/herself or with others, while cooperating with other students.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	In classes, students translate consecutively from German into Polish and from Polish into German various types of dialogues on general topics, which are independently prepared by them beforehand at home using professional websites or studies to ensure high linguistic level of the texts. In doing so, students practice all the skills necessary or helpful in interpreting. They also take part in discussions on the correctness of the translation, and try to find appropriate linguistic equivalents in case of errors.		
Prerequisites and co-requisites	knowledge of German and Polish at a level that allows you to achieve the desired results, the ability to grammatically and stylistically correct formulation of sentences in both languages Passing of I and II block of general interpretation		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	average of partial grades received during the semester for consecutive translation of dialogues in class	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>E. Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.</p> <p>E. Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.</p> <p>Ewa Wojaczek: Udział wykładowcy i studentów w eliminowaniu błędów językowych na zajęciach z niemiecko-polskich tłumaczeń ustnych, (w:) Zarzycka G. (red.), Błąd glottodydaktyczny, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2015, str. 75-86</p> <p>Teacher's own materials</p> <p>General dictionaries (examples):</p> <p>G. Hatała, M. Lichtańska: Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993. J. Wiktorowicz, A. Frączek: Wielki słownik polsko-niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.</p> <p>Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p>
	Supplementary literature	<p>Anna Malgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.</p> <p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.</p> <p>Barbara S. Kielar: Outline of translation science. Warsaw 2003.</p> <p>The list of literature will be supplemented and updated on an ongoing basis by the class instructor.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	consecutive interpreting of general dialogues (e.g. ordering menus, making holiday arrangements, registering with the doctor) from German into Polish and from Polish into German	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.